Viajes de
Pietro della Valle
"el peregrino"
(1586 – 1652)

Cartas escritas a su amigo Mario Schipano durante los 12 años (1614 a 1626) de su viaje por Próximo Oriente e India.

TOMO II – LA PERSIA. Primera parte: Isfahán, Ferhabad y Cazvín.
II.19 - Carta XIX desde Isfahán, a 17 de marzo de 1617.

II.19.08 – LLEGADA A ISFAHÁN. VIVIENDO DE INCÓGNITO

Edición y traducción: Esmeralda de Luis y Martínez
esmeralda.deluis@cedcs.eu

Colección: Clásicos Mínimos. Viajeros por Oriente.
Fecha de Publicación: 28-03-2025
Número de páginas: 7
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Traducción al español de la correspondencia que el noble romano Pietro della Valle mantuvo con su amigo el doctor Mario Schipano, narrándole el periplo que durante doce años -desde 1614 a 1626- realizó por Oriente: Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Persia e India.

Palabras Clave

Viajes a Oriente, correspondencia de Pietro della Valle, siglo XVII primera mitad, antropología, Turquía, Constantinopla, Egipto, Tierra Santa, Arabia, Babilonia, Persia, India.

Personajes

Pietro della Valle, Ma'ani Gioerida, Mario Schipano.

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** libros impresos.
- **Procedencia:** volúmenes digitalizados por http://books.google.com de la Biblioteca del Observatorio de Marina de San Fernando.
- **Sección / Legajo:** Ref. de la Biblioteca del OMSF: vol. 1, tomo I: n.º 04818; vol. 2, tomo II: n.º 04819; vol. 3, tomo II bis.: n.º 04820; vol. 4, tomo III: n.º: 04821
- **Tipo y estado:** Correspondencia recogida en los IV tomos del "Viaggi di Pietro della Valle, il Pellegrino" durante los años 1614 a 1626.
- **Época y zona geográfica:** Principios del siglo XVII. Mediterráneo, Próximo y Lejano Oriente.
- Localización y fecha: Roma, Nápoles, Venecia, Turquía, Egipto, Tierra Santa, Persia, India (Correspondencia escrita por DELLA VALLE y enviada a Mario Schipano durante los años 1614 a 1626).
- **Autor de la Fuente:** Pietro della Valle (Roma, 1586 - Roma, 1652).
- **Edición y traducción al castellano:** Esmeralda de Luis y Martínez para www.archivodelafrontera.com

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE
"El peregrino"

- Tomo II -

CARTA DECIMONONA

desde

ISFAHÁN - PERSIA

a 17 de marzo de 1617

II.19.08

"Llegada a Isfahán. Viviendo de incógnito"

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

II.19.08 – Llegada a Isfahán. Viviendo de incógnito.

Y el relato continúa de este modo:

"… Cuando llegué a Isfahán, los primeros días los dediqué a dar las gracias, como era mi deber, a los Padres Carmelitas que os juro que son tan sumisos y fieles al Papa como al rey [de los persas]. Son muy generosos y de mucha valía. Y yo, al menos, tuve el consuelo de encontrarme entre gente honorable y que sabe hablar como tal.

Luego, viviendo yo siempre como una persona privada y de incógnito, como ya os he avanzado anteriormente, comenzamos a pensar en lo siguiente que debería hacer. Mi deseo era encontrarme con el rey lo antes posible, ir a su campamento, a unas treinta o cuarenta jornadas de aquí, en las fronteras de turcos y georgianos, ambos enemigos suyos. Yo quería ir allí porque en cualquier caso esa debía ser mi ruta de regreso a Italia, tal y como lo había planeado; pero luego, debido a ciertas noticias que se recibieron desistí del viaje porque, según me informaron, aunque no se había conseguido totalmente la paz con los turcos, al menos se había llegado a un acuerdo de alto el fuego, y el rey, tras haber visitado sus plazas fronterizas, seguramente llegaría en breve a Isfahán para recibir a algunos embajadores del rey *Lahòr*, o Gran *Moghòl*, como aquí lo llaman.

Inquietudes del Señor Pietro della Valle.

Ante estas noticias cambiamos de planes y acordamos que yo lo esperaría aquí, al menos hasta que tuviéramos una información más certera, porque emprender este viaje, aparte de la incertidumbre de dónde hallar al rey, me expondría a recorrer un largo camino con un despropósito añadido, pues al encontrarme con el rey, yo me vería obligado a volver con él y con su Corte, de la que me resultaría imposible separarme hasta pasados al menos uno o dos meses; sobre todo teniendo en cuenta que, para mostrar su magnificencia, al rey le gusta enseñar a sus invitados esos recibimientos que hace de embajadores extranjeros y otros célebres actos. Todas estas razones que os he expuesto hicieron que decidiera quedarme en Isfahán.

No obstante, he escrito por medio de este correo rápido a mis amigos de *Constantinopla* y de *Roma* para rogarles que me envíen los medios necesarios para subsistir en estas tierras y continuar con el viaje emprendido. Las respuestas a mis cartas, que espero, si no son las de Italia, al menos lo sean las de Constantinopla, sin duda me encontrarán en Isfahán, y estoy seguro de que no saldré de aquí hasta al menos pasado el mes de agosto y haya podido despedirme del rey. Mientras tanto, me entretendré, como suelo hacer, viendo y disfrutando de las dulzuras de Isfahán; una gran ciudad, tan bonita y

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

populosa que hasta el momento no he contemplado nada igual en todo el Oriente; a excepción, lógicamente por su situación estratégica, de Constantinopla; aunque Isfahán no solo la iguala en muchas otras cosas, sino que, en mi opinión, incluso la supera.

Constantinopla está mejor situada que Isfahán.

En cuanto a las dimensiones de esta ciudad, *Hisphahan*[1], incluidas sus murallas, os diré que no es menos extensa que Nápoles o, en todo caso, quizá un poco menos; pero se ha ido haciendo más grande por los tres nuevos poblados que el rey ha mandado construir recientemente muy próximos a la ciudad.

Uno de esos asentamientos es el "Nuevo *Tauris*", habitado por los pueblos que el rey ha traído hasta aquí desde el *Tauris*. Aunque el rey no quiere que a este poblado lo llamen Tauris, sino *Abbás Abad*, es decir, "Poblado de *Abbás*". El otro, es la "Nueva *Ciólfa*", habitada tan solo por cristianos armenios; todos ellos ricos mercaderes. Ahora bien, el rey ha hecho trasladar a todos estos pueblos desde diversos lugares para no dejarlos abandonados en las fronteras con Turquía, en donde cabía el peligro de perderlos en algún momento; pero ha desplazado a tanta gente que ha dejado despobladas las fronteras más alejadas de su reino, y ha conducido a todas estas gentes hasta aquí, al centro de Persia, en donde les ha dado otras tierras de cultivo, asegurándose de ese modo su vasallaje que, de hecho, también contribuye tanto a la grandeza, como a la riqueza y belleza de esta ciudad de Ispahán que el rey, el primero de todos sus predecesores, ha escogido como su residencia estable, y en la que, a la vista de los edificios que se están levantando constantemente y los presupuestos que se invierten aquí, se puede deducir que al soberano este lugar le resulta muy grato.

Este rey ha elegido a Isfahán como su lugar habitual de residencia.

El tercer asentamiento es donde ha hecho residir a los *Gauri*, es decir, a los infieles e idólatras, y por lo que llevan ya construido es fácil juzgar que el deseo del rey es el de unir estos tres nuevos núcleos a Ispahán; en ello anda ocupado con un fervor increíble, y estas obras están ya tan avanzadas que no falta casi nada debido al cuidado que muestra el rey en su ejecución y a sus órdenes de que se pague a los obreros; yo estoy casi seguro de que cuando este proyecto real se haya acabado las murallas de Isfahán superarán en longitud a las de Constantinopla y a las de Roma.

Los edificios aquí son bastante buenos.

Las casas, en general, aquí son de mejor calidad que las de Constantinopla, aunque no sean tan altas, porque esta gente prefiere vivir en planta baja; el resto de edificios son bastante hermosos y de buena factura para lo que es Oriente. Pero los bazares son lo mejor de todo; están

[1] Sic. Ispahán.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Los caravasares tienen un buen mantenimiento.

perfectamente diseñados, bastante grandes, cubiertos mediante techos abovedados de una armoniosa simetría y correctas proporciones arquitectónicas. En estos bazares abunda todo tipo de mercancías, y están ubicados de tal modo que los hacen muy accesibles y cómodos para quienes vienen aquí a hacer sus compras o comerciar con cualquier tipo de producto. Hay también numerosos caravasares para los extranjeros; espaciosos, bien hechos, y aún mejor acondicionados; además, como estos alojamientos proporcionan unas buenas ganancias, parece ser que tanto el rey como los particulares ponen mucho cuidado en que se realicen buenas construcciones y mantenerlas en buen estado.

Para daros más detalles os diré que no se ven apenas mezquitas en esta ciudad, tal y como las cinco o seis que los turcos han erigido en Constantinopla; en cambio, hay dos singularidades que, en mi opinión, no solo se pueden comparar en belleza y curiosidad con todo lo que existe en Constantinopla, sino incluso en cualquier ciudad de la cristiandad; es más, yo me atrevería a decir que, en su género, las sobrepasa infinitamente.

Hay aquí un lugar de una belleza incomparable.

Descripción de El-Meidán de Isfahán.

Una de ellas es el *Meidán*, la plaza mayor de Isfahán, que se extiende ante el Palacio real; mide unos seiscientos noventa pasos de los míos de largo, y alrededor de doscientos treinta de ancho. Está adornada en todo su perímetro por grandes pórticos de bellísima factura; todos de las mismas proporciones y con un perfecto orden arquitectónico, cuya armonía no la interrumpe ninguna calle, ni otro edificio.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

La plaza El-Meidán es más hermosa que la Piazza Navona.

Bajo estos soportales, sobre los que se alzan una especie de balcones de techo abovedado y con elegantes adornos, hay también tiendas surtidas con todo tipo de mercancías. Os aseguro que estas grandes arcadas ininterrumpidas y simétricas producen un efecto tan hermoso y placentero a la vista que, aunque las mansiones de la Plaza *Navona*[1] sean más altas, magníficas y conformes a nuestros gustos, tengo que reconocer, a pesar de la poca relación que hay entre ellas, que el Meidán de Isfahán sobrepasa a la Navona en belleza.

Un abundante arroyo, o más bien un pequeño río canalizado y trazado en líneas rectas discurre sin cesar en torno a todo el Meidán, muy cerca de sus soportales, proporcionando de ese modo un frescor muy agradable a los cuatro lados de la plaza. Al mismo nivel que este riachuelo se ha construido, al otro lado, una hermosa vía de piedra muy elegante por donde la gente suele pasear. Además, por la otra parte, la de los soportales, se ha plantado infinidad de árboles bien alineados y a la misma altura; unos árboles que, estoy convencido de que cuando en pocos días se vean revestidos de sus más hermosos ornamentos, ofrecerán una vista encantadora e incomparable. Además, todo el centro de la plaza está cubierto de una delicada capa de arena, con lo que ese suelo siempre está seco y es muy cómodo para pasearse por allí a caballo…"

Próxima entrega:

II.19.09 – VIAJES DE PIETRO DELLA VALLE EN EL S. XVII

"El palacio real de Isfahán y su puerta del amparo"

[1] Se refiere a la Piazza Navona de Roma. Italia.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6